

17th BIENNIAL CONFERENCE

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR FORENSIC & LEGAL LINGUISTICS

Transformative Justice through a forensic and legal linguistic lens

30 June – 04 July 2025

**President Hotel, 4 Alexander Road, Bantry Bay, Cape Town,
SOUTH AFRICA**

Sunday 29 June 2025

15:00-16:00	Registration/ UBhaliso/ Registrasie Venue/ Indawo/ Lokaal: President Hotel Foyer
--------------------	--

Day One/ Usuku Lokuqala/ Dag een: Monday 30 June 2025

07:30- 11:30	Registration/ UBhaliso/ Registrasie Venue/ Indawo/ Lokaal: President Hotel Foyer
08:00-08:10	Opening remarks and welcome/ Inthetho yowamkela abameli/ Openingsrede en verwelkoming Prof Mantoa Motinyane <i>Deputy Dean, Faculty of Arts and Humanities, UWC</i>
08:10-08:20	Introduction of keynote speaker/ Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/ Bekendstelling van hoofspreker Dr Zakeera Docrat <i>University of the Western Cape, South Africa</i>
08:20-09:20	KEYNOTE ADDRESS/ INTETHO EMPHAMBILI/ HOOFREDE: Dr Jennifer Glougie <i>Chair of the BC Labour Relations Board and the BC Employment Standards Tribunal, Canada</i> <i>Paper Terrorism: A Forensic Linguist's Guide to Vexatious Litigants</i>
09:20-09:50	TEA BREAK/ IZIPHUNGO/ TEEPOUSE

SESSION 1

09:50-10:50	PANEL/ IPHANELI/ PANEEL <i>Interpreting, Translation and Technology</i> Dr Paul Svongoro (Panel Chair) (University of Botswana) Dr Nomfundo Mali (UWC, South Africa) Dr Wellman Kondowe (Mzuzu University, Malawi) Ms Karien Brits (Akademia, South Africa) Ms Meghan Ballard (Irvine University, USA)				
Venue Topic	President 1 <i>Legal Languages & Language Minorities</i>	President 2 <i>Courtroom Discourse</i>	President 3 <i>Crime, Gender Based Violence & Linguistic Evidence</i>	The Forest <i>Linguistic Evidence & Investigative Linguistics</i>	Boardroom <i>Law & Language in Legislation & Policies</i>
Session Chair	Prof Georgina Heydon	Dr Nomfundo Mali	Ms Karien Brits	Prof Mantoa Motinyane	Prof Emmanuel Satia
10:50-11:20	Dr Paul Svongoro (University of Botswana) <i>Zimbabwe's language of record policy during police-suspect interviews and court trials: Implications for access to justice by speakers of indigenous languages</i>	Dr Laurian Lesch (UWC) <i>Student feedback on the BA Law Forensic and General Linguistic elective at the University of the Western Cape</i>	Dr Ian & Ms Lyndon Johnson (UWC & NPA) <i>Transformative Justice and the Role of Court Preparation Officers in Empowering Victims</i>	Dr Karien van den Berg & Zahn Kotze (North West University) <i>Enhancing Forensic Authorship Identification: Integrating T-Units, Cohesion Markers, and Syntactic Features in Multilingual Contexts</i>	Prof Helen Fraser (University of Technology Sydney) <i>Supporting Indigenous language use in Australia's parliaments</i>

11:20-11:50	Mr Benito Trollip (SADiLaR) <i>Die moontlike oorbrugging van regsverwante taaluitdagings met behulp van tegnologie / Possibly bridging law-related language hindrances using technology</i>	Ms Wendy Van der Heyde (UWC) Courtroom <i>cross-examination: An analysis of persuasive strategies, challenges, and ethical imperatives</i>	Ms Jenna Elliott (Aston University) <i>A corpus analysis of mass shooter manifestos</i>	Dr Rui Sousa Silva (University of Porto) <i>Generative AI as generators of toxic contents: The case against Forensic Linguistics?</i>	Dr Tebogo Rakgogo (Tshwane University of Technology) <i>Examining the Constitutional Validity of Linguistic Hegemony in South Africa: A Constitutional Contradiction and its Implications in a Multilingual Democracy</i>
12:00-12:45	LUNCH/ ISIDLO SASEMINI/ MIDDAGETE				
12:45	Transportation from President Hotel to UWC Campus				
	Venue/ Indawo/Lokaal: Jakes Gerwel Hall, UWC Campus <i>Session Chair/ Umphathinkqubo/Sessievoorsitter</i> Prof Russell Kaschula				
14:00-14:15	Welcome and opening/ Inthetho yowamkela abameli/ Openingsrede en verwelkoming: Prof Robert Balfour, Rector and Vice Chancellor, UWC & Prof Monwabisi Ralarala, Deputy Vice Chancellor: Academic, UWC				
14:15-14:25	Session Chair/ Umphathinkqubo/ Sessievoorsitter: Dr Zakeera Docrat <i>Introduction of keynote speaker/ Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/ Bekendstelling van hoofspreker</i> Dr Zakeera Docrat				
14:25-15:30	KEYNOTE ADDRESS/ INTETHO EMPHAMBILI/ HOOFREDE: HONOURABLE CHIEF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA MANDISA MAYA				
15:30-16:30 UWC Campus Tour		17:00-19:30 Book Launch and Cultural Evening Dress code: Cultural		19:40 Transportation from UWC Campus back to President Hotel	

Day Two/ Usuku Lwesibini/ Dag Twee: Tuesday 1 July 2025

07:00	Registration/ UBhaliso/ Registrasie: President Hotel Foyer
08:45-09:00	Introduction of keynote speaker/ Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/ Bekendstelling van hoofspreker: Prof Russell Kaschula
09:00-10:00	KEYNOTE ADDRESS/ INTETHO EMPHAMBILI/ HOOFREDE: DR ZAKEERA DOCRAT <i>University of the Western Cape, South Africa</i> <i>Linguistic Transformation: Challenges and Prospects for the South African Legal System and Profession</i>
10:00-10:30	TEA BREAK/ IZIPHUNGO/ TEEPOUSE

Session 2

Venue Theme	President 1 <i>Legal Languages & Language Minorities</i>	President 2 <i>Courtroom Discourse</i>	President 3 <i>Crime, Gender Based Violence & Linguistic Evidence</i>	The Forest <i>Linguistic Evidence & Investigative Linguistics</i>	Boardroom <i>Law & Language in Legislation & Policies</i>
Session Chair	Dr Paul Svongoro	Dr Karien van den Berg	Dr Wellman Kondowe	Dr Nomfundo Mali	Prof Rui Sousa Silva
10:30-11:00	Ms Malefu Mahloane (UWC) <i>A Corpus-based Analysis of the Challenges Faced by</i>	Prof Terrence Carney (UNISA) <i>Argumente ten gunste van 'n breë semantiese konteks binne die</i>	Ms Jennifer Plumb (Hofstra University) <i>"I just shot my mom": A genre analysis of swatting calls</i>	Prof Stanley Madonsela (UNISA) <i>The language used in the classification of misleading and</i>	Dr Susan Ntete (UWC) <i>Fraudulent deception in South Africa's mortgage sector</i>

	<i>South African Sign Language Interpreters in the Courtroom</i>	<i>kontekstuele benadering tot wetsuitleg: Die bykomende betekenis van "pasiënt"</i>		<i>deceptive conduct in South African Courts</i>	
11:00-11:30	Mr Brayan Andrey (University of Neuchâtel) <i>Accent bias and social judgment in the courtroom: Experimental studies of attitudes toward witnesses' accents and their effects on legal decision-making</i>	Prof Chunfang Haung & Zhi Lu (Southwest University of Political Science and Law) <i>An Embodied Cognitive Approach to Conceptual Metaphors in Chinese Courtroom Discourse</i>	Ms Nancy Nkansah (University of Ghana) <i>"I'm not guilty": discursive construction of 'self' as a defense mechanism in Ghanaian courtroom discourse</i>	Dr Sarah Atkins, Dr Felicity Deamer, Emma Richardson & Joanne Traynor (Aston University) <i>"You said you were vulnerable, why is that?": Interactional negotiation and categorisation of vulnerability in UK police emergency calls</i>	Ms Claire Jones (University of Liverpool) <i>Silence in Court - What is NOT Said</i>
11:30-12:00	Dr Amy Booth (Aston University) <i>Constructing relational identities in an online white nationalist forum</i>	Ms Tamara Goliath (UWC) <i>Researching copyright infringement in gospel lyrics and music in South Africa: Challenges and prospects</i>	Dr Christian Di Nunno (Università per Stranieri di Siena) <i>Behind the scenes of justice: a study on the translation of wiretaps into investigative procedures</i>	Prof Eliseu Mabasso, Joao Zangado & Amina Ibrahimo (Eduardo Mondlane) <i>Graphological examination evidence challenged by linguistic analysis in a suicide case</i>	Ms Eleanor Kettle & Prof Helen Fraser (University of Melbourne) <i>"We speak in broken English and a mix of languages": Listener familiarity as a factor affecting the reliable</i>

					<i>transcription of non-mainstream varieties of English</i>
12:00-12:30	Dr Ariana Mohammadi (Université de Hearst) <i>The “non-native” speaker’s credibility before the law</i>	Prof Kate Haworth (Aston University) <i>Representation transformation and agency: methodological reflections on responsible research in forensic linguistics</i>	Ms Ndamononghenda Ndatyapo (UWC) <i>Defamation of character: A forensic linguistics and comparative study of Namibia and South Africa</i>	Dr Cristina Aggazzotti, Elizabeth Allyn Smith & Nicholas Andrews (Johns Hopkins University) <i>Speaker attribution of speech transcripts: A stylometric approach</i>	Dr Osiejewicz (University of Warsaw) <i>Metaphors in Legal Communication and Design as Instruments to Address Legal Exclusion</i>
12:30-13:00	Prof Jael Saera Sigales Goncalves (Federal University of Pelotas) <i>Legal Language Simplification in Brazil as a Linguistic Right: Mapping and Reflections</i>	Mr Nkosekaya Hlitane (UWC) <i>Language rights in the courtroom: A case study about Libyan nationals arrested in South Africa</i>	Dr Mapelo Tlowane & Jeffrey Mafanywa Mangammibi (University of Limpopo) <i>Linguistic barriers in workplace disciplinary hearings: Implications for privacy, legal accuracy and intellectualisation of African Languages</i>	Ms Bukiwe Tiyane (Nelson Mandela University) <i>Uphicotho nzulu lweziphumo zokusetyenziswa kweelwimi ezininzi kwiinkundla zamatyala: Uphononongo lokutoliko noguqulelo kuphando lolwaphulomthetho</i>	Mr Enock Machanja (University of Zimbabwe) <i>Evolution of Free Speech? Zimbabwe's Exilic Morphosyntactic Trolls on Twitter-cum-X</i>
13:00-13:45	LUNCH/ ISIDLO SASEMINI/ MIDDAGETE				

13:45- 14:55	PANEL/ IPHANELI/ PANEEL Courtroom Discourse (Language of Record) and Legal Education <i>Prof Russell Kaschula (Panel Chair) (UWC, South Africa)</i> Adv Donovan Pitt (Bhisho Bar, South Africa) Prof Hermie Coetzee (Akademia, South Africa) Mr Cerneels Lourens (Lourens & Swartz Attorneys, South Africa)				
SESSION 3					
Venue Theme	President 1 Theme: <i>Legal Languages & Language Minorities</i>	President 2 Theme: <i>Courtroom Discourse</i>	President 3 Theme: <i>Crime, Gender Based Violence & Linguistic Evidence</i>	The Forest Theme: <i>Linguistic Evidence & Investigative Linguistics</i>	Boardroom Theme: <i>Law & Language in Legislation & Policies</i>
Session Chair	Prof Tim Grant	Prof Richard Powell	Dr Sebolelo Mokapela	Dr Shaomin Zhang	Ms Wendy van der Heyde
15:00-15:30	Dr Motlatjo Ntatomala & Ditshego Masete (North-West University) <i>Integrating Cross-cultural communication methodologies in Legal Language Education to Enhance effective</i>	Dr Alisa Smith (University of Central Florida) <i>The law says I gotta tell everybody just in case": Courtroom discourse that impedes rights</i>	Ms Faith Sumani (Women Lawyers Association of Malawi and Malawi law society) <i>Analysing the legal and social effect of gender discrimination through language towards female students in institutions of higher learning: the case of university of Malawi</i>	Prof Timothy Grant (Aston University) <i>User Centred Explanation Design: Validity, explainability and artificial intelligence in forensic authorship analysis</i>	Mr Alexander Bowen & Ms Christine Palmer (University of Melbourne) <i>Connection and communication about criminal law and justice with Aboriginal people in Central Australia</i>

	<i>Communication skills within the academic and the legal profession</i>				
15:30-16:00	Ms Felistus Makumbe Josphat Mutangadura (Women's University in Africa) <i>Developing Legal Terminology in Indigenous Languages: A Tool for Justice in Zimbabwean Courts</i>	Dr Mashael Alamr, Dr Hajar Alsultan & Ms Hiba Alamre (King Saud University) <i>"I was trying to..." Why was Heard misheard? A CDA analysis of Amber Heard's identity performance in the courtroom using corpus-based approaches</i>	Ms Rebecca Jenkins & Prof Nuria Lorenzo-Dus (Swansea University) <i>"Maybe we start by just a show of hands": exploring the intra-group dynamics of jury deliberations through a genre-based linguistic analysis</i>	Ms Laeeqah Ebrahim (UWC) <i>Plagiarism strategies and detection with specific reference to postgraduate students at the University of the Western Cape</i>	Mr Mayenzeke Chiya (University of Zululand) <i>Breaking linguistic imperialism: A decolonial assessment of multilingualism limitations in the South African laws and written court judgments</i>
16:00-16:15	TEA BREAK/ IZIPHUNGO/ TEEPOUSE				
16:15-16:45	Dr Natalia Rodríguez Vicente (University of Essex) <i>Across languages, cultures, and health beliefs: The role of interpreter mediation in multilingual mental</i>	Dr Hajar Al Sultan, Hiba Ali Alomary, Alhanouf Mubarak Aldawsari & Fotoun Khaled AlQahtani (King Faisal University) <i>Examining the interactional dynamics</i>	Dr Nicola Macleod-Rimmer, Emily Chiang & Ralph Morton (Aston University) <i>Understanding behavioural and ideological escalation in harmful online communities</i>	Dr Madison Hunter (Aston University) <i>Increasing speed without sacrificing quality: A step toward (semi)automating the annotation of Appraisal</i>	Ms Nthabiseng Ntjamanka (UWC) <i>The constitutional framework of language within the legal system of Lesotho</i>

	<i>healthcare interactions</i>	<i>of (non)accommodation: A case of Amber Heard's final cross-examination</i>			
16:45-17:15	Prof Joao Pedro Chaves Valladares Padua (Universidade Federal Fluminense) <i>Large language models, statutory interpretation and forensic linguistics research: Are we entering a new era?</i>	Dr Vukile Mgijima (UNISA) <i>The role of the modal verb 'would' in legal discourse: a discourse analysis of conditionality and hypothetical reasoning in the case of S v Pistorius</i>	Dr Xolisa Tshongolo (PanSALB) <i>Ulwimi isiXhosa kwiinkundla zamatyala: ukutolika 'nobukrwada' besiXhosa/ Language in the court of law: interpreting and 'derogatoriness' of isiXhosa)</i>	Ms Hoda Mohamed Selim Zaiton, Prof Sameh Alansary, Prof Einas Hussein & Prof Nevin Tharwat (Pharos University in Alexandria) <i>The Detection of Contradictory statements in Legal Texts: A Computational Linguistics Approach</i>	Mr Lindile Mali (UWC) <i>Analyzing culturally discriminatory linguistic expressions in the City of Cape Town slaughtering by-law</i>

**Day Three/ Usuku Ulwesithathu/ Dag Drie:
Wednesday 2 July 2025**

07:00	Registration/ UBhaliso/ Registrasie
08:00-08:15	Introduction of keynote speaker/ Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/ Bekendstelling van hoofspreker: Dr Annelise de Vries
08:15-09:15	KEYNOTE ADDRESS/ INTETHO EMPHAMBILI/ HOOFREDE: PROF EMMANUEL SATIA (Moi University, Kenya) <i>Determining Fidelity and Infidelity in Marriage: A Cultural Forensic Approach</i>
09:15-09:45	TEA BREAK/ IZIPHUNGO/ TEEPOUSE

SESSION 4

Venue Theme	President 1 <i>Legal Languages & Language Minorities</i>	President 2 <i>Courtroom Discourse</i>	President 3 <i>Crime, Gender Based Violence & Linguistic Evidence</i>	The Forest <i>Linguistic Evidence & Investigative Linguistics</i>	Boardroom <i>Law & Language in Legislation & Policies</i>
Session Chair	Dr Nicola Macleod-Rimmer	Prof Terrence Carney	Mr Dakota Wing	Prof Stanley Madonsela	Mr Benito Trollip
09:45-10:15	Dr Alison May (University of Leeds) <i>FoLDing and COILing: Preparing the</i>	Dr Jakub Eryk Marszalenko (Nagoya University of Foreign Studies) <i>On Imperial</i>	Ms Neus Alberich Buera (Aston University) <i>Negotiating consent? When saying 'no' is not enough</i>	Ms Harshita Talukdar & Dr Arup Kumar Nath (Tezpur University) <i>Analyzing Victims'</i>	Dr Annina Heini & Prof Helen Fraser (University of Melbourne) <i>Testing the effect of playback</i>

	<i>discipline for the next generation</i>	<i>Matters and Courtroom Interpreting</i>		<i>Emotions in Financial Fraud FIRs Using Sentiment Analysis</i>	<i>speed on the accuracy and confidence of perception of forensic-like audio</i>
10:15-10:45	Mr Jeffery Nkuna (PanSALB) <i>Courtroom discourse (language of record) and legal education</i>	Dr Wellman Kondowe (Mzuzu University) <i>Court clerks or court interpreters? The institutional dilemma and its implication on language rights in the Malawian justice system</i>	Ms Marianne Laplante, Alexandra Dupuy, Spencer C. Nault, Katie Slemple & Yifan Wu (York University) <i>The effect of grammatical voice in French on attribution of responsibility</i>	Dr Felicity Dreamer, Dr Minna Kirjavainen & Dr Lucia Busso (Aston University) <i>Priming effects of hesitation in interview settings</i>	Dr Silibaziso Mulea (Great Zimbabwe University) <i>"Unpacking the linguistics of illegality: A Transformative Justice Analysis of the "Mazalawi" Phenomenon at the Beitbridge Border Post"</i>
10:45-11:15	Ms Cwenga Daweti & Uyanda Sade Vela (UWC) <i>Language of record and proceedings: A critical analysis of the need for multilingualism in South African courts</i>	Dr Karien van den Berg (North-West University) <i>An expert witness report on the intersection of crime and linguistic evidence through a hate speech trial</i>	Mr Joseph Devney (Joseph J. Devney Consulting) <i>Misinterpretation by a witness and attorneys</i>	Ms Happyness Raselabe (UWC) <i>Adoption, abduction, defamation, and the Witchcraft suppression Act 3 of 1957: An intercultural void in South African law</i>	Mr Alfred Mhango (University of Livingstonia) <i>Political hate speech in Malawi: a critical discourse analysis of online hate speech towards Saulos Klaus Chilima during 2019 general elections</i>

11:15:11:45	Dr Li Lin (East China University of Political Science and Law) <i>Opportunities and Challenges of AI for Legal Translation: A Comparative Study on Translation Quality of AI, Neural Machine Translation, and Legal Translators-in-Training</i>	Dr Philipp Angermeyer (York University) <i>Examining credibility in courtroom discourse through the Labovian narrative framework</i>	Mr Oluwole Sanni (University of Warsaw) <i>How forensic linguistics education can mitigate (offline and) online radicalisation</i>	Dr Awni Etaywe (Charles Darwin University) <i>From Affiliative Bonds to Coercion: Analysing Incitement-to-Hostility and Violence Texts through Appraisal, Audience Design, and Accommodation</i>	Dr Yanga Majola (Tshwane University of Technology) <i>Language, Power, and Public Participation: A Critical Analysis of the Comprehensibility of the NHI, BELA, and Land Expropriation Bills in South Africa</i>
11:45-12:15	Prof Rachelle Lintao, Danica Hannah Pastor-Bayagas, Malou S. Placido & Shen Li (University of Santo Tomas) <i>Examining the Comprehensibility, Readability, and Trustworthiness of a Philippine Seafarers' Employment Contract</i>	Ms Amina Ibrahim & Prof Eliseu Mabasso (Eduardo Mondlane University) <i>"I have nothing to say about it": the meaning of silence and its impact in legal settings</i>	Ms Eden Palmer (Aston University) <i>A corpus assisted critical discourse analysis of 'trans-critical' language on a parenting forum, 2010-2023</i>	Prof Nashwa Younes (Arab Academy for Science, Technology & Maritime Transport) <i>Digital Forensic Analysis of Bo Burnham's Netflix Comedy Special Inside</i>	Ms Lambe Noela Mesanga Epse Ngoisa (University of Buea) <i>Translating hate speech terms into little known language: Potential for Transformative Justice</i>

12:15-12:45	Dr Donatus Emenike (Delta State Polytechnic) <i>Exploring the Use of Hedges in Navigating Uncertainty in Nigerian Appellate Judgments</i>	Amena Mahmoud AbdelHamid ElShafie (Nile University) <i>From Testimony to Verdict: Witness Linguistic Power Within Three Treason Trial Narratives</i>	Ms Annina Van Riper (University of Birmingham) <i>Linguistic mechanisms of trust in the Pick-Up Artist community: a multidimensional analysis</i>	Ms Julija Danu (Aston University) <i>“You never type like that”: Idiolectal distinctiveness and stability across discourse types and links to personality traits</i>	Ms Sanelisiwe Qayi (UWC) <i>Amandla okusetyenziswa kweelwimi zase-afrika (ingakumbi njengolwimi lwasekhaya) kwiingxoxo zeenkundla zikamantyi ezikhethiweyo zoMzantsi Afrika</i>
12:45-13:30	LUNCH/ ISIDLO SASEMINI/ MIDDAGETE				
13:30- 14:30	Panel/ Iphaneli/ Paneel Police Statement Taking and Investigations <i>Prof Eliseu Mabasso (Panel Chair) (Eduardo Mondlane University, Mozambique)</i> Dr Laurian Lesch (UWC, South Africa) Ms Natasha Venter (Akademia, South Africa) Brigadier R Resandt (Forensic Unit, South African Police Service) Adv Tyler Holmes (Washington, USA)				
SESSION 5					
Venue Theme	President 1 <i>Legal Languages & Language Minorities</i>	President 2 <i>Courtroom Discourse</i>	President 3 <i>Crime, Gender Based Violence & Linguistic Evidence</i>	The Forest <i>Linguistic Evidence & Investigative Linguistics</i>	Boardroom <i>Law & Language in Legislation & Policies</i>
Session Chair	Dr Yanga Majola	Prof Eliseu Mabasso	Dr Tebogo Rakgogo	Dr Laurian Lesch	Dr Lian Tian

14:30-15:00	Ms Katherine Van Sant-Glass (USA) <i>"Do you sort of understand?"</i> <i>Countering Language Discrimination one Motion to Suppress at a time</i>	Mr Dakota Wing (York University) <i>The Genre of Police Reports: A Rhetorical Move Analysis</i>	Mr Alfred Mhango (University of Livingstonia) <i>The nature of Malawian courtroom interpretation: A critical discourse analysis</i>	Ms Dana Roemling & Lucia Busso (University of Birmingham) <i>CorGeS: a historic corpus of German suicide notes</i>	Prof Helen Fraser, Vincent Aubanel & Dr Annina Heini (University of Melbourne) <i>How does enhancing forensic speech recordings affect their intelligibility?</i>
15:00-15:30	Dr Salamina Maepa (PanSALB) <i>Impact of Inadequate Communication Support on Legal Outcomes for Deaf Individuals in South Africa</i>	Dr Mary Greenlee (California Appellate Project) <i>Identifying and Evaluating Discriminatory Language in Criminal Court</i>	Ms Hoda Mohamed Selim Zaiton (Pharos University in Alexandria) <i>ELAN-Based Multimodal Discourse Analysis of the Interactive Meanings and Persuasive Methods in Criminal Trials</i>	Ms Anneke Visser, James Tompkinson, Paul Foulkes (Aston University) <i>Exploring the speaker discriminatory power of lexico-grammatical elements commonly found in speech</i>	Prof Gratien Gualbert Atindogbe, Dr Endurance Dissake & Esther Phubon Chie (University of Buea) <i>Language, Culture, and Law: Legal Pluralism and Cross-Cultural Translation of Cameroon's Penal Code</i>
15:30-16:00	Dr Zurina Abdulla (Nelson Mandela University) <i>Shifting and sharing power: rethinking the role of parents in the South African</i>	Dr Luyanduhlobo Makwati (Gwanda State University) <i>Policy deficiencies in addressing migrant challenges in the</i>	Ms Nathaniel Robyn Wangra (North-West University) <i>Power and the Law: Transformative Constitutionalism and Legal Hierarchies</i>	Dr Nadia Makouar (Université de Montpellier 3) <i>Vulnerabilities and language of law in the National Asylum Court decisions: A computer</i>	Dr Laurian Lesch (UWC) <i>Public and Media Perceptions of the SAPS in the Western Cape</i>

	<i>restorative child justice system</i>	<i>judiciary system in Zimbabwe</i>		<i>and deep learning- assisted discourse analysis</i>	
16:00-16:30	TEA BREAK/ IZIPHUNGO/ TEEPOUSE				
19:00-22:00	Gala Dinner/ Isidlo sangokuhlwa seGala/ Gala-ete		Venue/Indawo/Lokaal: President 1, 2 & 3		Dress code: Cultural/ Formal



**Day Four/ Usuku Lwesine/ Dag Vier:
Thursday 3 July 2025**

07:00	Registration/ UBhaliso/ Registrasie: President Hotel Foyer
08:00-08:15	GENDER BASED VIOLENCE (GBV) THEMED DAY The Local Organising Committee with the support of the IAFL Executive Board encourage delegates to wear black clothing in solidarity with victims of GBV. Remarks.
08:15-08:30	Introduction of keynote speaker/ Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/ Bekendstelling van hoofspreker Dr Nomfundo Mali
08:30-09:30	KEYNOTE ADDRESS/ INTETHO EMPHAMBILI/ HOOFREDE: DR CELIA BROWN-BLAKE (Mona University, Jamaica) <i>Unveiling and Undoing Colonialism's Linguistic Harm: The Law as a Site of Damage and Repair</i>
09:30-10:00	Tea break/ Iziphungo/ Teepouse

SESSION 6

Venue Theme	President 1 <i>Legal Languages</i>	President 2 <i>Courtroom Discourse</i>	President 3 <i>Crime, Gender Based Violence & Linguistic Evidence</i>	The Forest <i>Linguistic Evidence & Investigative Linguistics</i>	Boardroom <i>Language Minorities</i>
Session Chair	Dr Lukhanyo Ngamlana	Dr Felicity Dreamer	Prof Helen Fraser	Prof Tammy Gales	Ms Natasha Venter
10:00-10:30	Ms Giovana De Castro Marchese Rampini (University of São Paulo) <i>Sexual Violence in the Torture Testimonies of the Truth Commission in Brazil: A Discourse Analysis</i>	Prof Nashwa Younes, Mai Anas Zahra & Yasser Omar Youssef (Arab Academy for Science, Technology & Maritime Transport) <i>A Digital Forensic Stylistic Analysis of Authorial Style: The Case of Abortion in Egyptian Courtroom Decisions</i>	Dr Nomfundo Mali (UWC) <i>An investigation of language usage in a serial killer's narrative: A discourse analysis of Nomia Rosemary Ndlovu's Hitlist</i>	Prof Nuria Virginia Lorenzo Dus, Andrea García & Carmen Pérez (Universitat Politècnica de Valencia) <i>'I'll say yes to the date, but you'll have to wait for the bedroom bit' - Offender-child interactional dynamics in online grooming</i>	Mr Muthuhadini Lufuno Muavha (UNISA) <i>Exploring the Role of Language in Gender Disparity in Tshivenda: A Survey of Vuwani Community</i>
10:30-11:00	Dr Catherine Steel (University of West England) <i>"You're saying he's grabbed you....": The trajectory of an evidential sticking point</i>	Prof Rachelle Lintao (University of Santo Tomas) <i>Examining the Phraseological Information of 'Terrorism' in</i>	Dr Amy Booth (Aston University) <i>Reestablishing authentic identities after outages in a dark web child sexual</i>	Mr Prince Mwai Kathewera (University of Malawi) <i>Beyond the Corroboration Rule: A Critical Analysis of the Role of Linguistic Experts in Enhancing the</i>	Dr Daniela Schneevogt & Dr Amy Booth (Aston University) <i>Linguistic Identity Construction in the Dark Web: Discourse, Usernames, and Career</i>

	<i>during police first response questioning about domestic abuse</i>	<i>Philippine Laws: A Corpus-Driven Approach</i>	<i>exploitation and abuse forum</i>	<i>Adjudication of Sexual Offences</i>	<i>Trajectories in a Child Sexual Abuse Forum</i>
11:00-11:30	Dr Andiswa Mvanyashe (Nelson Mandela University) <i>Language Barrier in the Justice System: A Critical Analysis of Police Officers as Untrained Translators in South Africa</i>	Dr Steyn Khesani Madlome (Great Zimbabwe University) <i>Analysis of courtroom language used when translating and interpreting from English to Xitsonga in Zimbabwe</i>	Ms Marianne Laplante, Alexandra Dupuy, Véronique Durocher & Spencer C. Nault (York University) <i>Discourse of conditional discharge in judicial decisions of sexual assault in Québec</i>	Ms Michaela Wolf, Dr Felicity Dreamer & Robert Davies (Aston University) <i>Hierarchies of Power in online fora: Responses to claims to power</i>	Dr Lister Matsilele (Midlands State University) <i>Linguistic Barriers in the Legal System: The Case of Xitsonga Speakers in Zimbabwe</i>
11:30:12:00	Dr Nicola Macleod-Rimmer, Robbie Love, Annina Heini, Joyce Lim, Ralph Morton (Aston University) <i>Ethnic disproportionality in criminal prosecution case files</i>	Mr Dakota Wing, Katie Slep, Marianne Laplante & Amanda Gooden (York University) <i>"Mr. Barton" v. "The Native lady": Colonial and Patriarchal Naming Practices in a Canadian Criminal Trial</i>	Ms Amy Brown (Aston University) A <i>Comparative Analysis of Linguistic Features in Threatening and Romantic Stalker Communications: Unveiling the Stances and Ideologies in Stalker Typologies</i>	Dr Dominik Wein (University of Central Lancashire) <i>Tracking information in suspect interviews resulting in voluntary vs. coerced confessions</i>	Mr Aviwe Mvabaza (UWC) <i>A Critique Of Translated (IsiXhosa To English) Sworn Statements By The South African Police Service</i>

12:00-12:30	Ms Indiphiwe Mxakaza (UWC) <i>Uhlalutyo lomdlalo wesiXhosa uNathi Singabantu ngokobuchule-chubeForensic Linguistics</i>	Mr Justin van Staden & Dr Karien van den Berg (North- West University) <i>Leveraging AI to Enhance Legal Literacy: a progress report addressing Challenges and Opportunities in South African Legal Education</i>	Dr Koketso Botlholo (Central University of Technology) <i>The historical and current sociolinguistic status of selected minority languages in civil courts of South Africa</i>	Mr Tambawoga Chriswell Muchena & Cynthia Zhuwao (Midlands State University) <i>An analysis of police's interpretation and translation of accused and complainant statements outline versus defence outline; the case of Chinhoyi magistrate court, Zimbabwe</i>	Ms Khutso Makuwa (Tshwane University of Technology) <i>Exploring multilingual challenges in courtroom discourse using forensic linguistics to enhance justice</i>
12:30-13:00	Mr Lukhanyo Ngamlana (Stellenbosch University) <i>Ameliorating the shortcomings of the Use of Official Languages Act through the praxis of Task-Based Language Teaching</i>	Prof Richard Powell (Nihon University) <i>Corpus planning as a tool for reducing language disadvantage before the law</i>	Mr Fiud Kalimapadzala, Prof Monwabisi Ralarala & Deborah Ndalama-Mtawali (Mzuzu University) <i>Courtroom Atmosphere and Witness Testimony: A Forensic linguistics investigation in Malawi</i>	Mr Shephard Tarusarira (North-West University) <i>Language Rights of Minority Language Speakers in South African Courts: A Critical Evaluation of Language Policy and Social Justice</i>	Ms Lauren Morgan (Aston University) <i>Exploring the impact of modality on perceptions of police investigative interviews with deaf signing suspects</i>
13:00-13:45	LUNCH/ ISIDLO SASEMINI/ MIDDAGETE				

13:45- 14:45 **PANEL/ IPHANELI/ PANEEL**

Vulnerable witnesses, gender based violence and sex crimes

Dr Annelise de Vries (Panel Chair) (Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns, South Africa)

Acting Judge Mvuzo Notyesi (Notyesi Attorneys, South Africa)

Mr Cuen Stanfield (Parrow Regional Court, South Africa)

Dr Tasneemah Nordien (Stellenbosch University, South Africa)

SESSION 7

Venue Theme	President 1 <i>Legal Languages</i>	President 2 <i>Courtroom Discourse</i>	President 3 <i>Courtroom Discourse</i>	The Forest <i>Linguistic Evidence & Investigative Linguistics</i>	Boardroom <i>Legal Languages</i>
Session Chair	Dr Nancy Nkansah	Dr Amy Booth	Dr Jennifer Glougie	Ms Michaela Wolf	Prof Hermie Coetzee
14:45-15:15	Prof Lucja Biel (University of Warsaw) <i>An anatomy of legal terms: Measuring the complexity of legal terminology</i>	Prof Georgina Heydon (RMIT University) <i>What is the value of linguistic evidence about note-taking practices in police interviews?</i>	Mr Coen Ackers (University of Amsterdam) <i>Gaza and theological defenses of genocide</i>	Dr Krzysztof Kredens & John Blake (Aston University) <i>Synthetic idiolectal styles in authorship analysis</i>	Ms Cingiswa Mbangwa (UWC) <i>New Perspectives On Judicial Language Rights In South Africa: Challenges And Prospects</i>
15:15-15:45	Ms Ntombizethu Nyakambi (UNISA) <i>Exploring forensic linguistics in South</i>	Dr Tareck Alsamara (Prince Sultan University) <i>The Role of Legal Interpreters in</i>	Mr Mabilo Thabo Jonas (UWC) <i>Language impact in courtroom discourse:</i>	Prof Nashwa Younes & Yasser Omar Youssef (Arab Academy for Science, Technology & Maritime Transport)	Jordan Ming Robertson (Aston University) <i>Silence of the Suspected: Response latency in police</i>

	<i>Africa: Efforts towards understanding semantic ambiguities</i>	<i>Safeguarding the Rights of Unaccompanied Foreign Minors in French Courts: Between Impartiality and Legal Challenges</i>	<i>Perspectives from Soshanguve magistrates' court</i>	<i>Populist Discourse and Multimodal Craft of Consensus in Netanyahu's July 2024 Congressional Address: An Ideational/Communicative-Style Forensic Analysis</i>	<i>interviews presented to US juries</i>
15:45-16:00	TEA BREAK/ IZIPHUNGO/ TEEPOUSE				
16:00-16:30	<i>Prof Lian Tian (China University of Political Science and Law) Legal Translation Competence in Courtroom Discourse: Challenges and Opportunities for Chinese Translators in the Age of AI</i>	<i>Dr Margaret van Naerssen (USA) "You have the right to remain silent": Did you understand?</i>	<i>Ms Natalie Jones (Leeds University) From Courtroom to Front Page: The State of Minnesota v. Derek Chauvin Trial</i>	<i>Mr Zenande Sotenjwa (UWC) An Analysis of language policies as a tool for access to justice in the South African Courts of law with reference to Senzo Meyiwa Case</i>	<i>Dr Sebolelo Mokapela (UWC) Intimidating language use; A forensic linguistic analysis of SEK Mqhayi's: Ityala Lamawele</i>
16:30-17:30	IAFL General Business Meeting (IAFL members only)			Venue/Indawo/Lokaal: President 1, 2 & 3	

**Day Five/ Usuku Wesihlanu/ Dag Vyf:
Friday 4 July 2025**

07:00	Registration/ UBhaliso/ Registrasie: President Hotel Foyer
08:00-08:15	Introduction of keynote speaker/ Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/ Bekendstelling van hoofspreker: Dr Annelise de Vries
08:15-9:15	KEYNOTE ADDRESS/ INTETHO EMPHAMBILI/ HOOFREDE: PROF TAMMY GALES (Hofstra University, USA) <i>The spy network was a group of highly trained squirrels: Using AI to Generate Police Reports</i>
09:15-09:30	TEA BREAK/ IZIPHUNGO/ TEEPOUSE

SESSION 8

Venue Theme	President 1 <i>Courtroom Discourse</i>	President 2 <i>Courtroom Discourse</i>	President 3 <i>Linguistic Evidence & Investigative Linguistics</i>	The Forest <i>Law & Language in Legislation & Policies</i>
Session Chair	Dr Susan Ntete	Mr Lindile Mali	Ms Karien Brits	Dr Laurian Lesch
9:30-10:00	Dr Xin Dai (Southwest University of Political Science and Law) <i>Judges' sentencing and their appraisal of offenders in sentencing remarks</i>	Mr Tshepo Ramatabana (North- West University) <i>The vital role of interpreters in South African courts: ensuring access to justice and upholding constitutional rights</i>	Ms Alexandra Eberstadt (Johns Hopkins University) <i>The Effect of Syntactic Constructions on Speech Rate Modulation: Automatic Speaker Diarization, Cognitive Load, and Implications for Forensic Discourse Analysis</i>	Mr Alfred Mhango (University of Livingstonia) <i>Linguistic features of legal language: a critical analysis of deontic modality application in forestry, national parks and wild life acts in Malawi</i>

10:00-10:30	Prof MP Ramaswamy (University of Macau) <i>The Relevance and Restrictions of Artificial Intelligence in the Processing of Legal Language: An Appraisal in the Context of Trilingual Legal Education in a Bilingual Legal System of Macau SAR</i>	Ms Xolile Ntshangase (Tshwane University of Technology) <i>Renaming as representation of community onomastic interests: A case study of Alfred Duma Municipality</i>	Ms Hoda Mohamed Selim Zaiton & Sameh Alansary (Pharos University in Alexandria) <i>The Linguistic Construction of the Self-Image of Female Offenders Behind Bars: A Critical Feminist Criminology Perspective</i>	Ms Matefu Mabela & Prof Thabo Ditsele (Tshwane University of Technology) <i>The Role of Code-Switching in South African Political Discourse: Linguistic Strategies of Populism</i>
10:30-11:00	Prof Jian Wang (Southwest University of Political Science and Law) <i>A terminator or facilitator?: Reflections on the role of AI in translator education</i>			
11:15- 12:15	PANEL/ IPHANELI/ PANEEL Hate speech and hate crimes <i>Dr Karien van den Berg (Panel Chair) (North West University, South Africa)</i> <i>Dr Annelise de Vries (SAAWK, South Africa)</i> <i>Dr Endurance Dissake (University of Bamenda, Cameroon)</i> <i>Prof Terrence Carney (University of South Africa)</i>			
12:15-12:30	CLOSING OF THE CONFERENCE/ UKUVALWA KWENKOMFA/ AFSLUITING VAN DIE KONFERENSIE Dr Zakeera Docrat, Prof Russell Kaschula, Dr Jennifer Glougie & Prof Tammy Gales			
12:30-13:15	LUNCH/ ISIDLO SASEMINI/ MIDDAGETE			



17th Biennial Conference

International Association for
Forensic & Legal Linguistics

*Transformative justice through a
forensic and legal linguistics lens*



International Association for Forensic & Legal Linguistics



UNIVERSITY of the
WESTERN CAPE



FACULTY of
ARTS & HUMANITIES
UNIVERSITY of the WESTERN CAPE



AKADEMIA
AD FUTURUM PER FONTES



African Association
For Forensic And Legal
Linguistics



INDIGENOUS LANGUAGES
ACTION FORUM



UNIVERSITY of the
WESTERN CAPE



CHAIR in
FORENSIC LINGUISTICS
& MULTILINGUALISM
UNIVERSITY of the WESTERN CAPE



PanSALB
PAN SOUTH AFRICAN LANGUAGE BOARD